

ФИНСКО–РУССКИЙ СЛОВАРЬ ПО ПОРЦИОННОЙ ТОРГОВЛЕ СПИРТНЫМИ НАПИТКАМИ

A

ajan tasalla	в соответствии с текущим положением
alennettu käsittelymaksu	сниженный размер сбора
alkoholiannos	порция спиртного
alkoholiannos kerrallaan	порция спиртного за один раз
alkoholielinkeinorekisteri	реестр алкогольных предприятий
alkoholijuoma	алкогольный напиток
alkoholijuomavarasto	склад алкогольной продукции
alkoholikirjanpito	учет алкогольной продукции
alkoholilajit	алкогольное законодательство
alkoholilaki	Закон об алкоголе
alkoholiton	безалкогольный
alkoholiton juoma	безалкогольный напиток
alkoholituonti	импорт алкоголя
alkoholivarasto	склад алкогольной продукции
alkoholivero	акциз на алкоголь
alkoholiveroton	не подлежащий обложению акцизом на алкоголь
alkoholiyhtiö	алкогольная компания
ammattilliset edellytykset	профессиональные предпосылки
anniskelu	продажа в розлив
anniskelu seurueille	продажа в розлив группам
anniskelu tuplina	продажа в розлив двойными порциями
anniskeluaika	часы продажи в розлив
anniskelualue	зона продажи в розлив
anniskelualueen rajaamissuunnitelma	план разметки площади продажи в розлив
anniskelujärjestelyt	приготовления для продажи в розлив
anniskelukielto	запрет на продажу алкоголя в розлив
anniskeluluvan haltija	держатель лицензии на продажу в розлив
anniskeluluvan peruuttaminen	отзыв лицензии на продажу в розлив
anniskelumääräys	положение о продаже в розлив
anniskelun valvonta	контроль продажи в розлив
anniskelupaikan erityisolosuhteet	особые условия точки продажи в розлив
anniskelupaikka	точка продажи в розлив
anniskelupaikkakohtainen	конкретный для каждой точки продажи в розлив
anniskelurikkomus	нарушение в области продажи в розлив
anniskelusäännös	правила продажи в розлив
anniskelutoiminta	реализация в розлив
A-oikeudet	право продажи в розлив
arvonlisäverovelvollisten rekisteri	реестр плательщиков НДС
asettaa konkurssiin	начать конкурсное производство
asettaa uhkasakko tai teettämishukka	установить угрозу штрафа или санкций
asiakaspaikkamäärä	число посадочных мест
asiakastilanteet	ситуации при обслуживании клиентов
asiakasturvallisuus	безопасность клиента
asumisrauha	покой жилища
aukioloaika	режим работы
avoin yhtiö	полное товарищество

E

EAN-koodi
ehtojen ja määräysten noudattaminen
elinkeinonharjoittaja
elintarvikelaki
elintarvikevalvontaviranomainen

enimmäiskerta-annos
enimmäismäärä asiakaspaikkoja
ennakkoperintärekisteri
ensivalvontatodistus
epäsuora mainonta

штрих-код
соблюдение условий и положений
предприниматель
Закон о продовольственных товарах
надзорный орган за оборотом продовольственных товаров
максимальная разовая порция
максимальное число посадочных мест
реестр предварительного налога на прибыль
первичный сертификат качества
непрямая реклама

H

haitta
hanaolut
haparoiivat liikkeet
henkilökuntasuunnitelma
henkilötodistus
hinnoitteluperusteet
hintailmoittelu
horjuminen
hylkäävä päätös
hyvän tavan vastainen
hyvässä yhteistyöhengessä
häiriö
häiriötilanne

вред
разливное пиво
неуверенные движения
штатное расписание
удостоверение личности
критерии расценок
указание цены
пошатывание
отрицательное решение
неблагодарный
в духе здорового сотрудничества
помеха
дестабилизирующая обстановка

I

ikkunateippaukset
ikäraja
ikärajojen valvonta
ilmoitettava verotettavaksi
inventaari
iän varmistaminen

оконные наклейки
возрастное ограничение
контроль за соблюдением возрастных ограничений
подлежит декларированию для обложения налогами
инвентарный журнал
проверка возраста

J

jatkoaikalupa
juomasekoitus
järjestyksen valvonta
järjestyksenpito
järjestyksenvalvoja
järjestyshäiriö
jättää myöntämättä

продленная лицензия
коктейль
контроль за правопорядком
обеспечение правопорядка
сотрудник службы безопасности
нарушение общественного порядка
не предоставит

K

kalenterivuosi
kanta-asiakas
katsomotila
katvealue
kausiravintola

календарный год
постоянный клиент
пространство для зрителей
зона тишины
сезонный ресторан

keittiöalkoholi
kielletty
kirjallinen huomautus tai varoitus
kohtuuhintainen
kohtuullisuus
kokoaikainen
kolmannet maat
kommandiittiyhtiö
kruunumerkki
kulkeminen anniskelualueelle
kuvallinen henkilökortti
kylkiäiset
käsittelyaika
käsittelymaksu
käymisteitse valmistettu
käyttäytyä häiritsevästi
käyttää väärin päihdyttäviä aineita
käyttöoikeus
käyttötarkoitus
käytännön harjoittelu

L

laaturiski
laboratorionäytteet
laiminlyöä verojen suorittaminen
laiminlyönti
laiton hallussapito
lasittunut katse
lausunto
liika-anniskelu
liikepaikka
liikkeenharjoittaja
lounasruokailu
luonnollinen henkilö
luotettavuuden seuraaminen
luovutusasiakirja
lupa-asiat
lupanumero
lupapäätös
lupaviranomainen
lupien voimassaoloaika
luvanhaltija
lähiympäristö
lääninhallitus

M

maahantuojaja
messutapahtuma
mieto alkoholijuoma
mittaamisvälineet
mittaviivallinen vakiolasi
muut julkiset maksut
myydä tappiolla
myydä velaksi

рецептурный алкоголь
запрещено
письменное замечание или предупреждение
по доступной цене
умеренность
полновременный
третьи страны
коммандитное товарищество
клеймо
проход в зону продажи в розлив
удостоверение личности с фотографией
придача
срок рассмотрения
сбор, плата за рассмотрение
полученный брожением
вести себя неприлично
злоупотребление опьяняющими веществами
право пользования
цель употребления, назначение
практическое занятие

фактор, ухудшающий качество
лабораторные пробы
уклоняться от уплаты налогов
пренебрежение, невыполнение, уклонение
незаконное хранение
остекленевший взгляд
заклучение
чрезмерная продажа в розлив
торговая точка
предприниматель
ланч
физическое лицо
контроль благонадежности
приемо-сдаточный акт
вопросы лицензирования
номер лицензии
решение по вопросу о лицензированию
лицензирующий орган
срок действия лицензий
держатель лицензии
округа
губернское правление

импортер
выставка
слабый алкогольный напиток
мерные приспособления
стандартный стакан со шкалой
прочие платежи
продавать в убыток
продавать в долг

myynninedistäminen
myyntitulot
myönteinen päätös
määräaikainen anniskelulupa
määräys

N

neljännesvuosittain
nestemittarit (viina-, viini-, olut- ja siiderimittarit)
nestepinta
noudattaa alkoholilain säännöksiä
noudattaa alkoholilakia
näyttää virkamerkki

O

ohjeet toiminnasta häiriötilanteessa
oikeushenkilö
oikeustoimikelpoinen
olutmyynti
omavalvonta
omavalvontalomake
omavalvontasuunnitelma
omistajanvaihdos
omistussuhteet
oppisopimuskoulutus
osa-aikainen
ostohinnat
ostotilanne

P

pakkaustyyppi
palo- ja pelastustoimi
palvelupiste
palvelupisteiden miehitys
panttia vastaan
perittävä maksu
perusteilla oleva
perustua
peruuttaa anniskelulupa pysyvästi
piiritullikamari
pistokoe
pitopalvelu
pitopalvelutilaisuus
pitää ajan tasalla
puhtausmittaus
pulloittain
puutteellinen ammattitaito
päihdyttävät aineet
päihtymisen tila
päihtymys
päihtynyt
päiväkirja
päätoiminen
pöytiintarjoilu

торговое представительство
выручка
положительное решение
лицензия на продажу в розлив на определенный срок
постановление, распоряжение

ежеквартально
счетчики жидкости (для спиртного, вина, пива и сидра)
уровень жидкости
соблюдать положения Закона об алкоголе
соблюдать алкогольное законодательство
предъявить служебное удостоверение (значок)

инструкция по действию в нештатной ситуации
юридическое лицо
правоспособный
продажа пива
самоконтроль
бланк самоконтроля
план самоконтроля
смена владельца
имущественные отношения
обучение на рабочем месте
на неполной ставке
закупные цены
при покупке

тип упаковки
пожарно-спасательная служба
отдел обслуживания
сотрудники отделов обслуживания
под залог
взыскиваемый платеж
учреждаемый
основываться
бессрочное лишение лицензии на продажу в розлив
отдел спиртосодержащей продукции в таможне
выборочный контроль
выездное обслуживание, кейтеринг
обслуживаемое на выезде мероприятие
поддерживать в соответствии с текущим положением
замер чистоты
в бутылках
недостаточный профессиональный уровень
опьяняющие вещества
состояние опьянения
опьянение
опьяненный
журнал ежедневного учета
в качестве основного рода занятий
подача на стол

R

rakennuslupa
ravintola-alan oppilaitos
ravitsemisliike
rekisteriseloste
rikkoa alkoholilakia
rikkoa säännöksiä, määräyksiä, rajoituksia
ruokamyynti

разрешение на строительство
учебное заведение ресторанного дела
предприятие питания
регистрационное описание
нарушать алкогольное законодательство
нарушать правила, положения, ограничения
продажа пищи

S

sakkorangaistus
sammaltava puhe
sanktio
sanktitoimenpiteet
selvityspyyntö
seurue
sijainen
sijaisuusjärjestys
sinetti
sosiaali- ja terveystministeriö
STTVn alkoholin tuotevalvontayksikkö

наказание в виде штрафа
неразборчивая речь
санкция
карательные меры
запрос разъяснения
группа, компания
заместитель
порядок замещения
пломба
министерство соцобеспечения и здравоохранения
отдел контроля алкогольной продукции
национального агентства STTV
закрытое мероприятие
время закрытия
регулярно

suljettu tilaisuus
sulkemisaika
säännöllisesti

закрытое мероприятие
время закрытия
регулярно

T

taloudellinen tappio
taloudelliset edellytykset
tarjoilu
tarjoilutehtävät
tarkastuskäynti
tase
tavoite
terassi
terveydensuojelulain mukaan
terveydensuojeluviranomainen
terveysviranomainen
tilaisuuden luonne
tilapäinen
tilapäinen anniskelulupa
tilapäishenkilö
tilavuusprosentti
todistaa henkilöllisyytensä
toimiala
toimipaikkakohtainen valvontamaksu
tukkumyyjä
tullipiiri
tuloslaskelma
tuote-esittely
tuoteilmoitus
tuotenimi
tuoterekisteri

убыток
экономические предпосылки
подача
обязанности по подаче
инспекционная проверка
баланс
цель
терраса
согласно Закону об охране здоровья
орган здравоохранения
санитарные власти
характер мероприятия
временный
временная лицензия на продажу в розлив
временное лицо
объемный процент
удостоверить свою личность
область деятельности
инспекционный сбор за каждую точку
оптовый продавец
таможенный округ
отчет о прибылях/убытках
презентация продукции
паспорт продукта
наименование продукта
регистр продукции

tuotevalvonta
tupakointivälineet
turvallisuus
tyhjiöpakkaus
työajat
työnantajarekisteri
työntekijä
työpaikkaohjaaja
työskentelytapa
työssäoppimisjakso
työsuojeluviranomainen
työvaatteet
työvuorolista
työympäristö
tärkein tavoite
täydentää
täydet anniskeluoikeudet
täysi-ikäinen

U

uhkasakko
ulkoinen olemus
ulkokyltit
ulkotarjoilualue
ulosmittaus
ulosottokelpoinen

V

vaadittaessa
vaatia
vaatimus
vaattu mittaamisväline
vaihteleva
vaihtoehto
vaihtokaupalla
vaikutus
vakaajan tunniste
vakausahankohta
vakaussleima
vakiotuontilupa
vakuus valmisteveron suorittamisesta
valmistaja
valmiste
valtioneuvoston asetus
valvoa
valvonta
valvontakäynti
valvontamaksu
vankeus
varastointi
varastossa
varmistaa turvallisuus
vastaanottotarkastus
vastaava hoitaja

контроль за продукцией
курительные принадлежности
безопасность
вакуумная упаковка
рабочее время
реестр работодателей
работник
наставник на рабочем месте
приемы труда
период обучения на рабочем месте
орган охраны труда
рабочая одежда
сменный график
условия труда
главная задача
дополнять
полное право продажи в розлив
совершеннолетний

предусмотренный штраф
внешний вид
наружные вывески
зоны обслуживания под открытым небом
арест имущества
могущий быть взыскан в принудительном порядке

по требованию
требовать
требование
тарированная мерная принадлежность
меняющийся
вариант
по бартеру
влияние
код поверителя
дата поверки
поверочное клеймо
постоянное разрешение на импорт
обеспечение уплаты акцизного налога
изготовитель
изделие, продукт
постановление государственного совета
контролировать
контроль, надзор
контрольная проверка
инспекционный сбор
лишение свободы
складирование
на складе
обеспечить безопасность
приемный контроль
ответственный работник

vastuhenkilö
velaksi anniskelu
vero
verohallinto
veroton
vieraanvaraisuusele
viihtyvyyys
viranomainen
viranomaisvalvonta
vuokrasopimus
vuokratyövoima
vuotuinen ostotarve
väkevä alkoholijuoma
väliaikatarjoilu
välittää alkoholijuomaa
välitys
väärinkäyttö

ответственное лицо
продажа в розлив в долг
налог
налоговое управление
не подлежащий обложению налогом
жест гостеприимства
комфортность
должностное лицо, орган власти
контроль со стороны органов власти
арендный договор
арендуемая рабочая сила
годовая потребность
крепкий алкогольный напиток
обслуживание в антракте
передавать алкогольный напиток
посредничество, передача
злоупотребление

Y

yhtiöjärjestys
yhtiösopimus
ympäristö
ympäristöolosuhteet
Y-tunnus
yökahvila

устав общества
партнерское соглашение
среда, обстановка, окружение
окружающие условия
идентификационный код предприятия
ночное кафе